

2. 围绕“中国和日本(异文化)”这一话题，具体谈些什么呢？

「日本と中国」についてのおしゃべりって？

◆ 不看光听！ 見ないで聞いてみよう！

CD-1

好，接下来让我们听一下以“中国和日本(异文化)”为话题的对话。首先，请不要看，而只是听。对话所涉及的是什么样的内容，用的是什么样的表达方式呢？

では、「日本と中国」を話題にしたおしゃべりの例を聞いてみましょう。まずは、何も見ないで、音だけで聞いてみましょう。どんな内容で、どんな表現を使ってやり取りをしているのでしょうか。



◆ 边看边听! 見ながら聞いてみよう!

好, 你是否大致听懂了对话的内容呢? 下面是两个人对话内容的文字版。接下来, 请一边看教材, 一边再听一遍CD。

さて、音だけで話の内容は大体理解できましたか? 以下は2人のおしゃべりを文字にしたものです。では、テキストを見ながら、もう一度CDを聞いてみてください。

“日本人还礼” 「日本人のお返し」

小王和田中是同一个单位的同事。田中是小王的前辈。工作上两个人为一组, 所以关系比较亲密。两人在去车站的路上边走边聊, 且都是40几岁, 女性。小王询问最近刚搬家的田中新家的情况。

王さんと田中さんは職場の同僚。田中さんは王さんの先輩。仕事でペアを組んでいるので比較的親しい。駅までの帰り道雑談している。ともに40代女性。最近引っ越したばかりの田中さんに、王さんが新しい引っ越し先の様子を聞いています。

CD-1

王 : どうですか、 ^{こんど} 今度のところは?	怎么样? 新住处?
田中 : うん、いい ^{かん} 感じだよ。 ^{となり} 隣の人も ^{ひと} 良さ ^よ そう*だしね。	嗯, 感觉不错的。隔壁的人也看上去像是挺好的。
王 : ふーん、よかったですね。うちなんか、 ^{かぞくこうせい} 隣の人の家族構成だって、いまだに よくわかんないですよ。	哦, 那就好啦。我那儿啊, 隔壁家都有什么人, 直到现在还搞不清楚呢!
田中 : んー、ま、 ^{さいきん} そういうのも、 ^{めずら} 最近は 珍しくないよね。	哦。不过呀, 这样的心情, 最近不算少见欸。
王 : そうですか? ^{ちゅうごく} 中国じゃ ^{かんが} 考えられないけどな*。	是吗? 在中国可是很难想象的啊。
田中 : そう?	是吗?
王 : この ^{あいだ} 間 ^{みやげ} だって、中国のお土産持 ^も って*、 ^{げんかん} 玄関先で ^{ふたこと} 二言 ^{みこと} 三言 ^お で ^お 終わりですよ。	前几天拿中国的礼物去送给人家, 也只是在门口说上三言两语也就完了。

<p>田中:うーん、それが普通^{ふつう}じゃないかな。中国 じゃ、近所^{きんじよ}づきあいてってけっこう濃^こいの?</p>	<p>嗯，那应该是常有的事呀。在中国，近邻关系挺密切的吗?</p>
<p>王 :ええ、しょっちゅう隣^{となり}の人^{ひと}と行き来^{いきき}して家^{いえ}に あがり込んで、おしゃべりしてましたよ。</p>	<p>对。跟邻居经常你来我往进家里坐，聊天儿。</p>
<p>田中:ええっ? そうなんだ。日本^{にほん}じゃ今^{いま}は あんまり そいうのないよね。特に^{とく}に都会^{とかい}は。</p>	<p>啊!?! 是吗。现在在日本，这样的事可不常有啊。特别是大城市。</p>
<p>王 :ふーん、何か寂^{なん}しいですね。あんまりしゃべ らない割^{わり}には※、すぐにお返^{かえ}しくれたり※して …。何か、付き合^{つきあ}いたくないって言^いわれてる感^{かん} じ。</p>	<p>嗯，感觉有点儿疏远的。不太交谈不说，反而马上还礼…。感觉好像在说我不想跟你交往。</p>
<p>田中:えー? そんなことはないと思^{おも}いけど。何か も らったら お返^{しげん}するのは自然^{しぜん}じゃない?</p>	<p>啊!?! 我看不是这样的。接受了别人的东西后还礼不是很自然吗?</p>
<p>王 :ええ、そうなんですか!? 何かすごく水^{みず}くさい^き 気がする。中国ならあり得^えないですよ。</p>	<p>哦，是吗!?! 我感觉(有点儿)特别见外。在中国是不可能的。</p>
<p>田中: そうなんだ。そいう物^{もの}のやりとりから付き合^{つきあ} いが始^{はじ}まったりすることも あるんじゃないかな …。中国は何かもらってもお返^{かえ}しとかしないの?</p>	<p>原来是这样啊。从送礼还礼这样的事情开始交往的情况也是有的吧…。在中国接受别人的东西后不还礼吗?</p>
<p>王 :しない、しない、特にすぐは。そんなことしたら ちょっと変^{へん}な人^{ひと}だって思^{おも}われますよ。</p>	<p>还礼还是要还礼的，但不是马上还。要是马上还的话，会让人觉得你是一个怪人。</p>
<p>田中:ええっ!? 変^{へん}な人^{ひと}なの? ショック…。</p>	<p>啊!?! 是怪人? 真打击人!</p>

※～そう：意思是“看上去像是～” 「～」のように見えるの意味

例如：悪^{わる}そう(看上去像是很坏)、元氣^{げんき}そう(看上去像是很精神)

落ち^{おち}そう(看上去像是要掉下来。)

※～けど:「～けれど」的较随便的说法。用「けど」来表示避免将话说死。

「～けれどもね」のくだけた言い方。「けど」を使って、言い切りの形を避けて婉曲にし、「な」で自問の形にしている。

※持ってっても:「持って行っても」的简缩形式。「持って行っても」の縮約形

※～割には、…:意思是“与～所表示的预测程度比起来,反而是…”。

例如:「安い割には、おいしい(价钱便宜,却味道不错)」

「～」から予測される程度に反して「…」であるという意味

※～たりして:是将「～たりする」说到一半的形式。这里的「たり」表示一种委婉,外加此外还有别的层面这样一种语意。

「～たりする」の言いさしの形。この「たり」は婉曲を表し、他にもそのようなことがあるというニュアンスを付加している。

